



# INFORMATIVO DE KOKA

## “広報こうか” 2018-7

### Sobre a renovação do cartão de ajuda para despesas de tratamento médico (Marufuku) ・ 「福祉医療費受給券等」の更新手続きを

A Cidade de Koka oferece o sistema de ajuda com despesas de tratamento médico para deficientes, famílias monoparentais e outros, com o objetivo de reduzir o encargo das despesas econômicas. Enviamos o aviso sobre a renovação do cartão aos correspondentes que possuem os mesmos com o prazo de validade até o dia 31 de Julho do ano letivo Heisei 30 (2018).

A solicitação deverá ser feita até o dia **5 de Julho mediante solicitação por correio ou compareça à prefeitura entre os dias 3 ~ 6 de Julho das 8:30 ~ 17:15 horas**. O novo cartão será enviado pelo correio no final do mês de Julho, após avaliação do conteúdo.

Tipo de cartão	Correspondentes
Assistência médica infantil (Exceto em caso de internação)	Crianças com idade equivalentes ao 1°. ~ 3°. ano do Chugakko. Há limite de renda. Somente para as famílias isentas ou que correspondem somente a cobrança da taxa básica do imposto residencial.
Deficiente físico e mental (Crianças e idosos)	- Portador da caderneta de deficiência física grau 1 ~ 3 - Portador da caderneta de tratamento grau A1 e grau A2 - Portador da caderneta de deficiência física grau 3 com a caderneta de tratamento grau B1 - Criança correspondente ao Auxílio especial de subsistência infantil
Família Monoparental	Famílias compostas somente por um dos pais que cuidam de filhos menores de 18 anos. Não há limite de renda.
Viúvas que moram sozinhas	Mulheres que tenham sustentado filhos sem o cônjuge, que vive sozinha por mais de 1 ano e provavelmente continuará nesta mesma situação.
Idosos acima de 65 anos	Idosos acima de 65 anos que estão isentos do pagamento do imposto residencial (Somente para nascidos depois de 02 / 04 / 1944).
Assistência médica de tratamento psicológico regular	Portadores da caderneta do bem-estar e saúde do deficiente mental de grau 1 ~ 2 que possui o cartão para assistência médica de deficiência mental.

※Pedimos que entrem em contato caso corresponda mas não tenha recebido o comunicado.

**Informações: Dpto. de Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka)**  
Tel: 0748-69-2142 Fax: 0748-63-4618

### Inscrições para moradia de controle público da província de Shiga

#### 県営住宅入居募集

▶▶ Data de inscrição : **Do dia 17 ~ 26 de Julho de 2018**

Os formulários para inscrição, estarão disponíveis também na prefeitura.

▶▶ Informações e inscrições : Divisão de Administração Habitacional da Corporação Jurídica de Desenvolvimento Habitacional da Província de Shiga (Shiga-ken, Jutaku-Kyokyu-Kousha)

**Tel: 077-510-1500 ou Tel: 077-510-1501(atendimento para estrangeiros)**  
**Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas**



### Moradia de controle público ・ 市営住宅入居募集

>> Data de Inscrição : **Do dia 2 ~ 12 de Julho de 2018**

>> Local para inscrição : Dpto. de Construção Habitacional

Os formulários para inscrição e a lista das moradias, estarão disponíveis no departamento responsável e Centros de Atendimento Regionais de Koka, Tsuchiyama, Konan-Daiichi e Shigaraki a partir do dia da inscrição.



**Informações : Dpto. de Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku-Ka)**  
Tel : 0748-69-2212 Fax: 0748-63-4601

## Quando estiver afiliado no Seguro de Saúde Nacional e houver previsões do valor das despesas médicas ficarem elevadas...

### Providencie o “Comprovante de reconhecimento de limite de custo”

国民健康保険の医療費が高額になりそうなとき「限度額認定証」を交付 (Gengaku-Ninteisho)

Quando o afiliado no Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Hoken), tiver despesas altas de tratamento médico e/ou de internação, o seguro oferece o benefício para ajuda de custo. Normalmente o acerto é feito após o pagamento total das despesas no estabelecimento médico e posteriormente é feito o reembolso do valor que ultrapassou o limite de custo da família (varia conforme a renda).

Porém, é possível receber antecipadamente a emissão do “Comprovante de reconhecimento de limite de custo” (Gengaku-Ninteisho), e apresentando-o no estabelecimento médico o afiliado poderá fazer somente o pagamento do limite de custo da família e despesas de custo pessoal, sem ter a necessidade de efetuar os trâmites para reembolso das despesas médicas posteriormente.

※ Há possibilidades de não ser emitido, quando houver pendência no pagamento deste imposto.

>>> **Local para solicitação:** Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) e antigas subprefeituras de Tsuchiyama, Koka-Ohara, Konan-Daiichi e Shigaraki

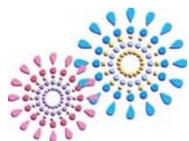
>>> **O que portar:** Cartão do Seguro de saúde, carimbo e Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho) quando não estiver com o endereço registrado na Cidade de Koka em 2018/01/01.

<<< **Aqueles que já possuem este comprovante >>>**

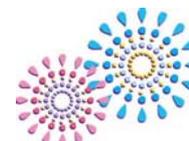
O comprovante atual está no prazo de validade de 31 de Julho, portanto aqueles que desejam adquiri-lo novamente, deverão providenciar a emissão do novo comprovante a partir de 1 de Agosto.

**Informações: Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka)**

**Tel : 0748-69-2140 Fax: 0748-63-4618**



## Eventos na Cidade de Koka 市内イベント情報



Data	Local e Horário	Telefone para Informações
Dia 7 de Julho (Sábado)	Kumoi-Takeyoino-Yube Das 18:30 ~ 21:00 (Estação de Kumoi em Shigaraki)	Kumoi-Chiiki-Shimin-Center Tel:0748-83-8531
Dia 7 de Julho (Sábado)	Tanabata-Matsuri A partir das 16:30 ~ (Yagawa Jinja em Konan-cho, Morijiri 310)	Koka-Shi-Kanko-Kyokai Tel:0748-60-2690
Dia 28 de Julho (Sábado)	Shigaraki-Hi-Matsuri Das 18:00 ~ 21:00 (Shingu Jinja, próximo do Centro de Atendimento Regional de Shigaraki)	Shoko-Rousei-Ka Tel:0748-69-2188
Dia 28 de Julho (Sábado)	※Kokaryu-Nin-Nin-Daihanabi A partir das 19:45 ~ (Às margens do rio Yasu, perto da ponte de Minakuchi)	Koka-Shi-Kanko-Kyokai Tel:0748-60-2690

※ **O nome do Koka-Natsu-Matsuri realizado todos os anos em Minakuchi foi alterado para “Kokaryu-Nin-Nin-Daihanabi”. Neste dia terá fogos de artifício original de Koka!**

## Cuidado com a insolação ! ・熱中症にご用心

A agência meteorológica do Japão declarou que a temperatura média deste verão, poderá ultrapassar os anos anteriores. Para passarmos o verão com saúde e conforto, vamos tomar as seguintes medidas de prevenção contra a insolação.

- Verifique diligentemente a temperatura dentro de casa, e não deixe a temperatura ultrapassar de 28°C
- Utilize o ar-condicionado e ventilador sem restrições
- Beba água com frequência mesmo quando não sentir sede
- Tomar medidas para se proteger do sol, e descansar sem fazer muito esforço



### Nos seguintes casos chame a ambulância sem falta ! !

- Não consegue beber água por si só
- Inconsciência
- Sentir muita fraqueza e não conseguir se movimentar
- Convulsão

**Informações : Sede do Corpo de Bombeiros de Koka Tel: 0748-62-0119 Fax: 0748-62-3666**

# Calendário de Saúde Programação do mês de Julho



健診カレンダー 2018年7月予定

- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center e Kaede-Kaikan.
- Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 13:00 ~ 13:30 horas

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2018 / 03	18 de Julho (4ª.feira)	Kaede-Kaikan	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		24 de Julho (3ª.feira)	Shigaraki-Hoken-Center	
		26 de Julho (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2017 / 08	12 de Julho (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		18 de Julho (4ª.feira)	Kaede-Kaikan	
		24 de Julho (3ª.feira)	Shigaraki-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2016 / 11	04 de Julho (4ª.feira)	Kaede-Kaikan	Caderneta maternal, questionário e fralda
		11 de Julho (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2015 / 12	06 de Julho (6ª.feira)	Kaede-Kaikan	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		23 de Julho (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2014 / 12	04 de Julho (4ª.feira)	Kaede-Kaikan	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)
		30 de Julho (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	

**Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) Tel: 0748-69-2167 Fax: 0748-63-4085**

## Consultas sobre o desenvolvimento e aprendizado · 育ちと学びの相談

Consultas relacionadas ao desenvolvimento, educação e preocupações.

>>> Correspondentes: Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do primário, ginásio, colegial e jovens de até 25 anos.

>>> Agendamento de horário: Das 9:00 ~ 17:00 horas >>> Local: Creches, escolas e prefeitura

※ Crianças menores de 4 anos, devem consultar o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2169

**Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2179**



## Consulta jurídica · 法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga, estarão atendendo os moradores da cidade gratuitamente. As reservas são iniciadas 2 semanas antes da consulta.

Data:	Local:	Horário:	Limite:
Dia 05 de Julho (5ª.f.)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00 ~ 16:00	6 vagas (30 minutos gratuito)
Dia 19 de Julho (5ª.f.)			
Dia 26 de Julho (5ª.f.)	Shimin-Fukushi-Katsudo-Center (Konan-cho)		

**Reservas e Informações: Shakai-Fukushi-Kyogukai Tel: 0748-62-8085 Fax: 0748-63-2021**

# Unindo as forças das

<特集> オール甲賀で子どもを育てる

Escolas • 学校

Comunidades • 地域

Lares • 家庭

## para educação e formação das crianças

Visamos construir uma cidade onde as crianças possam buscar seus sonhos com tranquilidade, alegria e saúde, com a colaboração e união das escolas, comunidades e lares. É preciso a união de todos para o crescimento e desenvolvimento saudável das crianças. Estamos trabalhando nas escolas primárias (Shogakko) enriquecendo as aulas com auxiliares no ensino de inglês, estudos e experiências realizadas pela colaboração das escolas e comunidades, e também no suporte à educação das crianças, buscando a formação de locais onde todos possam encontrar segurança e conforto.

### Escolas

#### Introdução precoce do novo ensino de inglês nas escolas primárias

一步先へ 新たな小学校英語教育始まる

No ano letivo Heisei 32 (2020) será implementado em todas as escolas primárias (Shogakko) do Japão, um novo ponto de orientação nos estudos, introduzindo a matéria de “Língua estrangeira” (Gaikokugo-Ka) na 5ª. e 6ª.série. Neste período de transição, temos iniciado precocemente a partir deste ano letivo, a introdução da nova matéria de “Língua estrangeira”.

#### O que mudou a partir deste ano...

- Introdução das atividades de “Língua estrangeira” a partir da 3ª. série
- Aumento da carga horária das atividades de Língua estrangeira da:
  - 3ª. e 4ª. série: 15 horas no ano
  - 5ª. e 6ª. série: Aumento de 15 horas, somando o total de 50 horas no ano

Alto nível dentro da província!

#### Enriquecimento das aulas com a participação de professores ALT (Professor Auxiliar de Línguas)

O aprendizado de línguas inicia-se primeiramente ouvindo. Portanto, temos introduzido a participação de professores que tenham o idioma inglês como língua materna, em todas as aulas de “Língua estrangeira” para que as criança acostumem e se familiarizem com as pronúncias.

#### Envolvendo vários auxiliares para a plenitude da vida escolar

担任だけじゃない支援員の充実

Para que todas as crianças possam estudar de maneira divertida e terem uma vida escolar tranquila, temos introduzido vários auxiliares com diversas funções nas escolas do Shogakko e Chugakko da cidade.

#### Apoio às crianças com dificuldades de ir à escola, consultores e assistentes sociais escolares

Apoiamos às crianças que possuem receios por diversificados fatores que impedem-as de ir à escola. Trabalhamos em cooperação com os departamentos relacionados, preparando o sistema de apoio da escola e outros com o intuito de trabalhar no oferecimento de um ambiente escolar saudável.

#### Apoio com aulas complementares e auxiliares para a melhoria da capacidade intelectual

A partir deste ano letivo, temos iniciado o apoio com aulas complementares em todas as escolas do Shogakko, nomeado-o como o “Dia de melhoria de capacidade intelectual”. O estudo é ministrado de maneira individual com o conteúdo adequado para cada aluno.

Iniciativa própria da cidade!

#### Apoio para os alunos que necessitam de apoio na língua japonesa

É muito importante que as crianças se adaptem ao estilo de vida e estudos do Japão para que possam ter oportunidades como cidadãos. Oferecemos diversos tipos de apoio às crianças estrangeiras que necessitam de orientação no idioma japonês. Conforme a necessidade, disponibilizamos intérpretes para os alunos e responsáveis, tradução de informativos escolares e outros. Também, estaremos dando início em Setembro (previsão) do “Curso introdutório da língua japonesa” para as crianças com dificuldade de adaptação escolar devido recém-chegada no Japão.

Curso introdutório da língua japonesa!

### Lares

#### Aproveitar as férias de verão para incentivar experiências e estudos!

夏休みを生かす！体験や学びのススメ

A convivência familiar é de grande influência para que o conteúdo aprendido na escola, seja realmente adquirido pela criança. É muito importante pensarmos também como aproveitar as férias de verão com os filhos, incentivando-os à participarem de vários eventos, experiências e outros.

Neste verão também haverá muitos eventos regionais. Que tal participar desses eventos, fazer pesquisas sobre a cultura e história, conhecendo assim a Cidade de Koka? Quanto mais conhecer a cidade, talvez poderão gostar mais ainda de onde vivem!

## Comunidades

## Apoio com a colaboração das comunidades e escolas

地域と学校校が連携して支援

Medidas para apoiar o desenvolvimento das crianças com a colaboração das comunidades e das escolas do Shogakko e Chugakko.

### Orientador de desenvolvimento da capacidade intelectual

Os ex-diretores das escolas do Shogakko vem tomando medidas para a formação de capacidade intelectual dentro e fora das escolas municipais. Fora das escolas, estão trabalhando em cooperação com as associações dos bairros, auxiliando os estudos depois das aulas e visando a expansão das atividades em vários bairros.

### Sala de estudo pós-aula

Instalação de locais como salões públicos e outros para as crianças estudarem depois do horário das aulas, com o intuito das crianças adaptarem ao hábito de estudarem independentemente.

### Atividades da semana do desafio (Experiências de trabalho)

Promovemos o ensino de carreira para que os alunos adquiram “forças para viver” e para a formação da independência como futuros membros da sociedade e trabalhadores. É realizado todos os anos, experiências de trabalho durante 5 dias com os alunos do 2º.ano do Chugakko.

### Apoio dos voluntários aos estudo das crianças

ボランティアが支える子どもたちの学び

Junto com a cooperação de membros dos bairros, oferecemos apoio à educação das crianças, visando apoio nos estudos, atividades esportivas, culturais, atividades com a natureza e outros com o intuito de formar locais onde todos possam encontrar segurança e conforto.

### A comunidade fazendo dos sábados o “Ensino dos sonhos”

“Ensino dos sonhos” são atividades centradas nas crianças e com a participação de seus responsáveis, com o intuito de formar locais onde todos, desde crianças à idosos possam encontrar segurança e conforto. Nessas atividades, se reúnem várias escolas e pessoas de diferentes faixas etárias, interagindo para encontrar maneiras de estudar de forma divertida e agradável.

## *Salas do mês de Julho*

Salas	Data e local		Correspondentes	Conteúdo
<b>Sala para mães e bebês</b> ベビーママ教室	Dia 11 (4ª.f)	Kokomoori	Nascidos em 2018/05	Explicações sobre brincadeiras, desenvolvimento do bebê, prevenção de acidentes, vacinas e a saúde da mamãe. (Calendário de exames pág. 4)
	Dia 27 (6ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center		
<b>Sala de refeições para desmame</b> 離乳食教室	Dia 05 (5ª.f)	Koka-Hoken-Center ※Necessário reserva	Responsáveis de crianças entre 5 ~ 7 meses	Conversas sobre o desenvolvimento bucal do bebê e como começar com as refeições de desmame. (Calendário de exames pág. 7)
<b>Salão para mães</b> リトルママサロン	Dia 10 (3ª.f)	Kaede-Kaikan	Crianças que não frequentam a creche e/ou jardim da infância e seus responsáveis	Intercâmbio entre os responsáveis onde poderão conversar sobre preocupações ligadas a puericultura e outros. (Calendário de exames pág. 8)
	Dia 19 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center		
	Dia 20 (6ª.f)	Kokomoori		
	Dia 24 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center		
	Dia 25 (4ª.f)	Tsuchiyama-Hoken-Center		
<b>Consulta Saudável</b> すこやか相談	Dia 9 (2ª.f)	Koka-Hoken-Center	Consulta sobre a saúde, consultas para gestantes, nutrição e outros (Ver o Calendário de exames pág. 8) ※Necessário reserva	
	Dia 10 (3ª.f)	Kaede-Kaikan		
	Dia 12 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center		
	Dia 24 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center		
	Dia 25 (4ª.f)	Tsuchiyama-Hoken-Center		

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) Tel: 0748-69-2167 Fax: 0748-63-4085



## Pagamento de impostos e taxas do mês de Julho

Prazo de pagamento: **Dia 31 de Julho**

Imposto sobre Bens Fixos (2ª. Parcela) (Kotei-Shisan-Zei)	固定資産税 (2期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (4ª. Parcela) (Kokumin-Kenkoo-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (4期)
Mensalidade da Creche (Mês 7) (Hoiku-Ryoo)	保育料 (7月分)
Mensalidade do Jardim da Infância (Mês 7) (Yoochien-Shiyoo-Ryoo)	幼稚園使用料 (7月分)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (4ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryoo)	介護保険料 (4期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryoo)	後期高齢者医療保険
Taxa de Esgoto (Mês 4 e 5) (Guesuidoo-Shiyouryo)	下水道使用料 (4月・5月使用分)
Taxa de uso dos estabelecimentos de Drenagem Agrícola (Nogyo-Shuuraku-Haisui-Shisetsu-Shiyouryo) (Mês 4 e 5)	農業集落排水施設使用料 (4月・5月使用分)

### Balcão de atendimento extra de Julho · 7月の延長窓口

>>> Local: Dpto. Civil (Shimin-ka) na sede da prefeitura em Minakuchi

>>> Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (**dias 3, 10, 17, 24 e 31 de Julho**)

>>> Serviços disponíveis:

- Emissão de documentos como:

Comprovante de residência (Juminhyo),

Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),

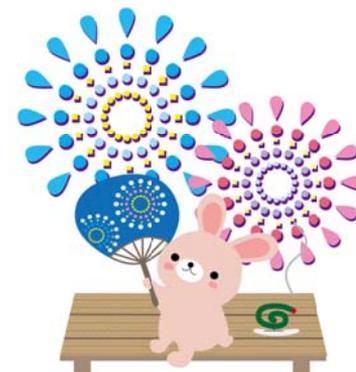
Comprovante de Tributos (Kazei-Shomeisho),

Comprovante de Isenção de Impostos (Hikazei-Shomeisho),

Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e

Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na cidade de Koka)

- Registro do carimbo: { Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }



**Informações : Dpto. Civil (Shimin-ka) Tel: 0748-69-2138 Fax: 0748-65-6338**



**Prefeitura da  
Cidade de Koka  
no facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

### Horário de atendimento em português

De segunda ~ sexta-feira

das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente  
(Seikatsu-Kankyo-Ka) Tel: 0748-69-2146

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

### PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

Tel: 0748-65-0650 Fax: 0748-63-4086 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama  
Tel: 0748-66-1101

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara  
Tel: 0748-88-4101

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi  
Tel: 0748-86-4161

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki  
Tel: 0748-82-1121

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.  
Pedimos a sua compreensão.